

University of Jordan
College of Foreign Languages
Department of English Language and Literature

SYLLABUS:

SECTION I: Course Information and Learning Outcomes

Course Name (Title): Theories of Translation

Course Code: 2201736 Nb. of Credits: 3
Pre-Requisites: /

Course Description:

This course explores various theories of translation before and after the twentieth century and evaluates different approaches by applying them to various types of texts. The texts will also be analyzed contrastively in order to observe how translation may reflect a certain ideology to express innovation, distort or manipulate for different purposes. Different types of translation strategies used by translators will also be an essential component of the course. Levels of translation theory will be covered in the course including the textlinguistic, cognitive, sociological and cultural ones.

Contents

1	Translating culture: its methods and objectives	1
2	وصايا المترجم العشر بحسب الأستاذ تريفو	11
3	Teaching the translation of drama texts theoretical & practical, problems	29
4	"Robin Hood" and an Arabic translation thereof	59
5	Problems of translating movies and sitcoms in MBC channel 2	99
6	Contrastive textology	109
7	Unmotivated shifts in literary translation: Ghassan Kanafani's the little one Goes to the camp as a case study	129
8	Translation of children's literature between foreignization and domestication	149
9	Why change names? On the translation of children's books	167
10	Translation quality assessment. Strategies, parameters and procedures	177
11	إحسان عباس مترجما	189
12	A study of antonymous and synonymous coupling in Arabic with reference to translation	215
13	Cultural problems in translating proverbs	223
14	Aspects of ideology in translating literature	235
15	Equivalence and translatability of English and Arabic idioms	243
16	Jordanian Folkloric songs from Arabic into English	249
17	أسماء الأعلام والترجمة	263
18	Languages and translation	281
19	Hadith	295

Course Learning Outcomes:

Upon completion of this course, students will be able to get a good understanding of functionalist and communicative translation theories involving initiator, producer, user and receiver of the source text and target text. Moreover, students will be able to judge translation not only by equivalence of meaning but also by its adequacy to the functional goal of the target text. To do this, students will be able to look at some case studies in order to learn that text analysis does not need to concentrate mainly on describing the way in which texts are organized (coherence, cohesion, etc.), but also how pragmatics and discourse analysis look at the way language communicates meaning socially, culturally, and psychologicallyetc

Resources

The following is a list of books and journals relevant to the course. The first textbook by Munday is obligatory.

Books:

1. Jeremy Munday. 2004. *Introducing Translation Studies: Theories and Applications*. Routledge, New York.
2. Mohammed Farghal (In Press) *Translation Issues Between Arabic and English*.
4. Peter Newmark. 1998. *More Paragraphs on Translation*. Multilingual Matters. LTD. USA.
5. Phylis Zatlin. 2005. *Theatrical Translation and Film Adaptation*. Multilingual Matters LTD. USA.
6. Said Faiq (Editor). 2004. *Cultural Encounters in Translation From Arabic*. Multilingual Matters.
7. Hatem. B. and I. Mason. 1990. *Discourse and the Translator*. Longman.

Journals
1. Babel(the Netherlands).
2. Meta(Canada).
3. The Translator(UK).
4. Target(the Netherlands).
5. Translation Review(USA)

SECTION II: Course Content and Timetable:
 The following topics are based on some selected articles from the two lists above. The topics include foundational terms , concepts and key ideas.

Week		Chapters/Topics/Coverage	Remarks	Remarks
1	Feb.7	Introduction to the course: What is a theory? Can it make you a competent translator?		
2		Texts and translation types.		
3		Translation universals. Standards of communicative texts.		
4		Discourse and register Analysis. Discussion of projects.		
5		Domestication and Foreignization.		
6		Issues/debates in translation studies, Theatrical Translation, Theories/strategies.		
7		Linguistics and translators: Theory and practice.		

8		Contexts in translating.		
9		Translation ethics.		
10		Equivalence.		
11		Ideology in translation.		
12		Native/nonnative factors in translation competence.		
13		Pragmatic /semiotic Dimensions.		
14		Managing and monitoring.		
15		Revision		
16		Final Exam		T.B.A

* *Insert Tests and Exams dates*

Dates To remember

Submission of Paper: Week 12

Oral Presentations: Starting week 2

Mid- term Exam: Week 6

Final Exam:T.B.A

Grading

Oral presentation :10

Research Paper :20

Mid-term : 30

Final Exam: 40